

唐宋傳奇故事 (一)

目次
王榮初 選譯



出版说明

《唐宋传奇》是我国唐宋二代的优秀短篇小说，对后世小说、戏曲等有很深影响。为帮助一般读者了解它们的故事，我社于一九五六年前后出版有《唐宋传奇选》六辑，很受读者欢迎。现并为三册出版，改名为《唐宋传奇故事》，并在文字上作了一些修改。《唐宋传奇故事（一）》由《唐宋传奇选》第一、三两辑合并而成。

责任编辑：李中法

封面设计：朱 刚

插图：吴震芹

唐宋传奇故事（一） 吕 贻 王荣初 选译

上海文化出版社出版 上海绍兴路74号
新华书店上海发行所发行 江苏靖江印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3.75 字数 73,000

1983年1月新1版 1983年1月第1次印刷 印数 1—115,000册

书 号：10077·3043

定 价：0.33 元

前 言

我国直到唐代，才有一些文学家有意识地从事短篇小说的创作。这些短篇小说，不但情节曲折，结构完整，而且文笔典雅优美，题材具有多样性，人物形象非常突出。特别重要的是，作者能把感情灌注到作品中去，从而能感染读者。作品又具有比较深刻的思想内容，有的暴露了封建统治阶级的腐朽及其内部斗争，有的反抗旧礼教，对读者有一定的教育意义。所以唐代的短篇小说，虽然被那些保守传统的读书人所看不起，而得到了一个不适当的“传奇”的名称，但它却深深地在人民的心里生了根，是我国文学史上的珠玉，并和唐代的诗歌同样占有极重要的地位。到了宋代，写作小说的兴趣，虽然已经逐渐转变到通俗的“话本”方面去，但在“传奇”方面的成就，仍然是不能抹煞的。其中的许多作品，都有一定的文学价值。

这些作品由于大都是用比较典雅和深奥的文言文写的，一般读者往往不大容易看懂，因此，我们特把它们译成较通俗的文字，以帮助广大读者了解这些优美的故事。译文以能够传达原作的精神为原则，并不拘泥于逐字逐句的直译或硬译。有时为了使读者更好地领会原作的内容，还

作了一些必要的增损。至于原作中的某些带有迷信的成分，因不可能全部剔除，所以对于这些故事，读者还是要批判地接受。此外，译者还在每篇作品当中，分别作了一些必要的注释，以供读者参考。译者水平有限，错误在所难免，诚恳地希望读者给予批评和指正。

吕 蘋

一九五五年五月五日

目 次

虬髯客传	[唐]杜光庭原著	吕 蘋译注(1)
南柯太守传	[唐]李公佐原著	王荣初译注(10)
东城老父传	[唐]陈鸿祖原著	王荣初译注(24)
莺莺传	[唐]元 稹原著	吕 蘋译注(34)
长恨传	[唐]陈 鸿原著	吕 蘋译注(46)
柳氏传	[唐]许尧佐原著	吕 蘋译注(55)
霍小玉传	[唐]蒋 防原著	吕 蘋译注(62)
谢小娥传	[唐]李公佐原著	吕 蘋译注(76)
赵飞燕别传	[宋]秦 醇原著	吕 蘋译注(82)
梅妃传	[宋]佚 名原著	吕 蘋译注(90)
流红记	[宋]张 实原著	吕 蘋译注(97)
李师师外传	[宋]佚 名原著	吕 蘋译注(104)

虬髯客^①传

〔唐〕杜光庭^② 原著

吕 蕙 译注

隋炀帝^③到扬州去游玩的时候，命司空杨素^④留守西京^⑤。杨素一向骄傲自大，又因为局势混乱，自以为天下握大权、有威望的人，没有一个及得上他，因此作威作福，一切气派都已超过了做臣子的应有规矩。每逢公卿大臣来跟他商谈国事，或者有客人来拜访时，他总是叫许多美女簇拥着出来接见，盘着两腿高高地坐在榻上，侍女们环立在他周围，简直有些皇帝的气派。到了末后几年，这种情况就更厉害了。他完全忘记了自己做臣子的责任，没有一点挽救隋朝危亡的心思。

① 虬髯客 虬是两角小龙，髯是胡子，虬髯客就是胡子翘起的人。

② 杜光庭 唐末道士，字圣宾，处州缙云人（一作长安人）。唐时为内供奉，后事蜀主王建父子。

③ 隋炀帝 名杨广，于公元六〇五年即位，六一八年到扬州去游玩，被宇文化及所杀。

④ 杨素 是隋文帝（杨坚）的亲信，封越国公；隋炀帝即位，拜为司空。

⑤ 西京 就是现在的陕西省西安市，隋朝叫做大兴城，是当时的首都。

有一天，卫公李靖●以一个平民的身份来拜访杨素，要向他贡献一个很有价值的计策。李靖见杨素那么大模大样地坐在榻上接见，便上前向他作个揖，说道：“天下正在纷乱的时候，许多英雄豪杰，都在争先建立功业。你是隋朝的重臣，应该把收罗豪杰的事放在心上，不该这样毫无礼貌地对待宾客。”杨素听了，立刻肃然起敬，站起来向李靖道歉。谈了一阵，杨素十分高兴，还接受了李靖所献的计策。

当李靖在杨素面前高谈阔论的时候，有一个长得非常美丽的侍女，手里拿着一把红色的拂帚，站在前排，很注意地望着李靖。李靖告辞出去，那个拿红拂帚的侍女走向廊前问小吏道：“刚才出去的客人是谁？住在哪里？”小吏一一回答了。那侍女点点头，就进去了。

李靖回到旅舍，到五更初，忽然听到有人敲门，声音很低。李靖起来开门一看，乃是一个穿紫衣戴帽子的人，手里拿着一只袋子。李靖问是谁，那人答道：“我就是杨素家拿红拂帚的侍女。”李靖忙请她进去。她脱掉衣帽，原来是个十八九岁的美貌女子，不施脂粉，身穿华服，对着李靖行礼。李靖大为惊奇，忙向她还礼。那女子道：“我侍候杨司空已有好久了，看到过的人着实不少，可没有一个比得上你的。丝萝不能独生，愿意依附在乔木上，所以我特地前来找你。”李靖道：“但是，杨司空是京城里第一个有权势的人，教我怎样应付呢？”那女子道：“他是个去死不远的家伙，没有

● 李靖 号药师，三原人。学问很好，精通兵法。帮助唐高祖（李渊）统一中国。太宗（李世民）即位，封卫国公。

什么可怕。侍女们知道他不会有什么成就，逃走的很多，他也并不怎样追究。我已经仔细考虑过了，请你不要担心。”李靖问她姓什么，答道：“姓张。”问她排行第几，答道：“最长。”看她的肌肤、态度、谈吐、气概，真如天仙一般。李靖在无意中得到了她，心里很高兴，但也因此而感到很害怕，左思右想，非常不安；而且房门口不时有偷偷地来张望的人。过了几天，他们也听到一点追寻张氏的风声，不过并不十分紧，于是他们就束装骑马回太原去。

在路过灵石[●]的时候，他们进一家客店休息。张氏收拾好床铺，便在炉子上烧肉。张氏因为头发很长，一直拖到地上，就站到床前去梳头，李靖则在外面刷马。这时忽然来了一个人，中等身材，红胡子，须角向上翘起，骑一匹瘦弱的驴子，也来客店里休息。那人一进房门，就把一只皮袋搁在炉子前面，随手拿过枕头来斜躺在床上，看张氏梳头。李靖见了大怒，可是没有发作，仍旧在那里刷马。张氏仔细看了那人的脸，便转身向外，一手捏着头发，一面暗暗向李靖摇手示意，叫他不要发怒。她匆匆忙忙地把头发梳好，整了整衣襟，走上前去，问那人贵姓。躺在床上的人答道：“姓张。”张氏应声道：“我也姓张，该是您的妹子。”赶快向他行礼。又问他排行第几。那人答道：“第三。妹子你第几？”张氏答道：“最长。”那人很高兴道：“今天侥幸遇见大妹。”张氏远远地喊道：“李郎，你来见见三哥！”李靖忙过来向那人行礼。大家便坐拢在一起。那人问道：“炉子上烧的是什么肉？”李靖

● 灵石 县名，在今山西省。

答道：“是羊肉，大概已经熟了。”那人道：“我饿啦！”李靖出去买了烧饼，那人从腰间抽出一把短剑，把肉切开，大家一同吃。吃毕，那人又把剩下来的肉拿到炉子前面胡乱切碎，很快地吃光了。那人说道：“看李郎的行径，是个穷读书人，不知道怎能得到这样一位天仙似的女子？”李靖道：“我虽然穷，却也是个有心人。别人来问我，我决不说。今天你老兄问我，我也不必隐瞒了。”就原原本本地把事实告诉了他。那人听了以后，问道：“那么，现在你们预备到哪里去呢？”李靖答道：“打算避到太原去。”那人道：“照此说来，我毕竟不是你所要投奔的人了。”停了一会，又问道：“有酒吗？”李靖答道：“有的，客店的西边，就是一家酒铺。”便去买了一斗酒来。大家喝过一杯，那人道：“我有一点下酒的东西，李郎能一同吃吗？”李靖道：“不敢。”那人打开皮袋，拿出一颗人头和一副心肝，随即把人头装回袋里，用短剑切开心肝，大家一同吃起来。那人一边吃一边说道：“这人是个忘恩负义的家伙，我怀恨十年，今天才杀了他，总算消了我心头之恨。”接着又说道：“看李郎的状貌、气度，真是个大丈夫。可曾听说太原那边有个异人吗？”李靖答道：“曾经认识一个人，据我看来，他真是一个特殊的人物，其余的都不过是将帅罢了。”那人问道：“姓什么？”李靖道：“和我同姓。”问：“几岁？”答道：“大约二十岁左右。”问：“现在在做什么？”答道：“是州将的儿子●。”于是那人道：“这话说对了。我也很想去看看

● 这是指唐太宗而言。那时他的父亲李渊在隋朝做太原留守，所以说他是州将的儿子。

他，李郎能够介绍我跟他见一面吗？”李靖道：“我有一个朋友叫刘文静●，和他很要好，就由文静介绍见面便了。但是，老兄为何要见他？”那人道：“有人说太原有奇气，叫我去探访一下。李郎明天出发，哪一天可以到太原？”李靖估计一下，确定了到达的日期。那人道：“到达太原的第二日，天刚亮的时候，请你在汾阳桥上等我。”说罢，骑上驴子，告别而去。走得飞快，一转眼就不见了。李靖和张氏又惊又喜，过了一会，才说道：“这种侠义的人，绝对不会骗人的，我们不用怕他失信。”便也立刻上马赶路。

到了约定的日期，他们在太原果然又相见了。彼此都非常高兴，便一同去看刘文静。李靖向刘文静打谎道：“有一位善于看相的人，想见见李公子，请你去把他接来。”文静一向认为李公子是个不平凡的人，如今听说有人善于看相，便立刻派人去接他。不多一会儿，派去的人才回来，李公子也就到了。只见李公子披着一件皮袍子走进来，里边不穿短衫，脚上不穿鞋子，可是态度很潇洒，相貌跟平常人不同。虬髯客坐在末座，仔细看过李公子后，便死了自己称帝王之心。他接连喝了几杯酒，叫李靖过来说道：“看李公子的相貌，真是个帝王！”李靖把这话告诉刘文静，文静越发得意，认为自己眼力不差。李靖和虬髯客告辞出来，虬髯客道：“我看过之后，虽然有十之八九的把握，但是还得让我的道兄来看一看。就请李郎同大妹再往西京走一趟，某日正午，到马行东的酒楼里找我。只要楼下有这匹驴子和另外一匹

● 刘文静 号肇仁，武功人。在隋朝做晋阳令，跟唐太宗是好朋友。

瘦驴，就是我和道兄在楼上了，便可一直上楼。”说罢，又分别了。

李靖和张氏仍依着他的话，按照约定的日期去酒楼，果然见酒楼下有两匹驴子，便撩衣上楼。虬髯客和一个道士正对坐着饮酒，一见李靖，非常欢喜，就请他们坐下同饮。接连喝了十几杯，虬髯客对李靖说道：“楼下柜子里有钱十万，你可以拿去，找个幽静安稳的地方，让大妹住下。某日再在汾阳桥会我。”

到了那一天，李靖赶到汾阳桥，道士和虬髯客已经先在那里了。大家一同去看刘文静。文静正在下棋，见了他们，便站起来作过揖，让大家坐下谈话。少停，文静写了一封信，请文皇●来看棋。道士和文静对局，虬髯客和李靖站在旁边观看。不一会，文皇来了，向大家作揖坐下。神清气朗，屋子里似乎充满了光辉，一举一动，都有一种不平凡的气概。道士一见，立刻变了脸色，收了棋子道：“这盘棋完全输了！就在这一着上失去了全局，没法挽救了，还有什么可说的！”说罢，不愿再下棋，站起来告辞。出门以后，道士对虬髯客道：“这世界不是你的世界，还是到别处去发展的好。努力吧，不必挂在心上。”于是一同往西京去。虬髯客在路上对李靖说道：“估计你的行程，总要到某一天才能到西京。到京的第二天，可以和大妹同到某某巷一所小宅子里去看我。你跟着我们来来往往已经好多天了，大妹手头很拮据，我想送她一点东西，让她做新娘子的时候，面子上好

● 文皇，就是唐太宗。

虬髯客傳



看些。同时我也要让我妻子来拜见你们，大家再商量商量。你可不要推却。”说罢，连连叹着气，走了。

李靖也骑马踏上归程。到京以后，和张氏一同往约定的地方去。看见一扇小板门，敲了几下，有人出来开门，行礼道：“三郎命我在这里等候李郎和大娘子好久了。”说着，把他们请进第二道门。此处比外面要壮丽得多，还有男女用人三十馀排列在院子里。他们由二十个男仆带着走进东厅。厅中的陈设，全是奇珍异宝，巾箱、妆匣、冠镜、首饰等等，富丽堂皇，都不是世间所能轻易见到的。仆人先请他们梳洗妆饰，又请他们更换衣服，那衣裳也很华丽名贵。一切完毕，才有人传话出来道：“三郎来啦！”只见虬髯客戴着纱帽，披着皮袍，大踏步走出来，有一种龙行虎步的姿态。大家很快乐地见了面。虬髯客催他的妻子出来拜见，原来也是一个天仙似的美女。他们被邀到中堂，那边早已摆好了酒席，山珍海味，应有尽有，就是王公贵人的家里，也未必能比得上。四个人相对坐下饮酒。虬髯客又叫出二十个歌女，在前面奏乐唱歌。那曲调似乎是从天上来的，不是人间所能听到。吃完之后，仆役们从东堂抬出了二十张床来，都用锦绣的单子盖着。排好后，把单子去掉，床上放着的都是文簿和钥匙。虬髯客说道：“这些都是珍宝财物以及银钱帐目。现在把我的这些财产全部送给你们。本来我想在这世界上大干一番，这也许要战斗二三十年。如今这世界既然已经有了主子，我还住在这里做什么呢？依我看来，太原李公子真正是一位英明的帝王，三五年内，天下必定就会太平。今后，你凭着自己的才华，去辅佐能使天下太平的君

主,只要尽心竭力地干,一定能够做到宰相的地位。至于大妹,有天仙般的丰姿,还有过人的才能,跟着丈夫一同显贵,也一定能够享受无比的荣华。不是大妹,不能识李郎;不是李郎,也不能使大妹过这幸福的日子。帝王开创基业的时候,总有一些人才风云而至,这原不是偶然的事。你可以拿我这点赠予去辅助英明的君主,一同做番事业。勉力吧!十馀年后,东南几千里路以外,有一件特殊事情发生,这就是我成功的时候了。那时大妹和李郎,可以向着东南方浇几滴酒,来表示对我的祝贺。”随即命所有的男女仆人都排班出来行礼,吩咐道:“从今以后,李郎和大妹便是你们的主人了,要好好伺候他们。”说罢,就同他的妻子穿了武士的装束,带了一名仆役,上马离开了家门,走了几步,就不见了。

从此李靖就有了这所住宅,并且成为豪富,使他后来能供给文皇经营事业的费用;并帮助文皇开创了帝业。

贞观十年●,李靖任左丞相。远方送来奏章道:“有人带了一千只海船,十万名士兵,在海外自称为王。如今局势已经定了。”李靖心里明白,这是虬髯客的事业成功了。回到家里,告诉张氏,夫妻俩就恭恭敬敬地换了衣服,向着东南方浇酒行礼,表示祝贺的意思。

有人说:“李靖的兵法,有一半就是虬髯客传授给他的。”

● 贞观 贞观是唐太宗的年号,贞观十年即公元六三六年。

南柯太守传

〔唐〕李公佐 原著

王荣初 译注

东平^①人淳于棼，是吴、楚^②一带很喜欢交朋友、讲义气的人。他爱喝酒，容易发脾气，不拘泥小节。家里很有财产，养了些有武艺的人。他曾因精通武艺，做过淮南军副将。因为酒醉之后冒犯了主将，被革去官职，很不得意，便更加放浪起来，每天只是饮酒解闷。他家住在广陵郡^③的东面，离城十里。房子的南面，有一棵古老的大槐树，枝干长得又长又密，绿荫遮盖着好几亩地方。淳于棼天天同那些讲武艺的朋友在这树底下开怀畅饮。

贞元七年^④九月，有一天，淳于棼因为喝得大醉，呕吐狼藉。两个朋友在席上把他扶回家中，让他躺在厅堂东边的厢房里，对他说道：“你睡吧，我们要去喂马洗脚哩！等你

① 东平 郡名，今山东省东平县。

② 吴、楚 就是现在长江中下游一带地方。

③ 广陵郡 在今江苏省扬州市一带。

④ 贞元 是唐德宗(李适)的年号，贞元七年即公元七九一年。

稍好一点，我们再走。”

淳于棼解掉头巾，睡到枕上，迷迷糊糊，好象在做梦。他看见两个穿紫衣的差官，向他跪拜道：“槐安国王派臣前来邀请您。”淳于棼便下得床来，整一整衣服，跟着两个差官走到门口。一辆青色油漆、小巧玲珑的马车，驾着四匹高头大马停在那里，左右跟着七八个人。他被扶上车子，车子就出大门，一直向老槐树的洞口驰去。淳于棼见差官们把车子赶进洞去，觉得很奇怪，却又不敢询问。

忽然，他看见眼前的山川、景物、草木、道路都和人世间大不相同。这样向前走了几十里，便看见了一座外城的城墙。车辆人群不断地在路上来来往往，车旁跟随的人连声吆喝着，行人也赶快向两旁闪避。

车子又驰进了一座大城，朱红色的城门，很高的城楼。楼上有金字写着“大槐安国”。管城门的人见了车子，连忙过来行礼。接着，有个骑马的人跑来大声传令道：“国王因为驸马●远道而来，吩咐暂且往东华馆休息。”说罢，就在前面引导。

一会儿，见一座大房子的正门敞开着，淳于棼便下车走了进去。里边是五彩的栏杆，雕花的柱子；各种珍贵的花木果树，很整齐地排列在庭院里；厅上陈设着桌椅、地毯、靠垫、帘幕等等，还有一桌酒席摆好在那里。淳于棼心里很高兴。他又听见有人叫道：“右丞相要到了。”淳于棼立即下阶恭候，便有一个人，身穿紫袍，手拿象牙朝笏，跑上前来。主

● 驸马 即公主的丈夫。

客双方都恭敬地行了礼。右丞相道：“敝国国王不自量国土的荒远偏僻，把先生请来，想和您结一门姻亲。”淳于棼道：“我是个平庸低微的人，哪敢有这种希望。”

右丞相请淳于棼一同到国王那里去。走了大约一百步路，进入一座朱红色的门，便看见矛、戟、斧、钺等各式武器摆列在大门两边，好几百个官员和兵士退立在路旁。淳于棼有个平时常在一起喝酒的朋友，名叫周弁，也在这群人里面。淳于棼心里暗暗欢喜，但又不敢上前去问他。

右丞相领他走上一座大殿。殿上警卫森严，象是皇帝所住的地方。有一个身材高大的人，容貌庄严，坐在正中的座位上，穿着白色的绢袍，戴着红色的花冠。淳于棼给吓得浑身发抖，不敢仰起头来观看。两旁侍卫命令他跪拜。

国王道：“前些时，蒙尊大人不嫌弃我这小国，请允许我的第二个女儿瑶芳侍候你。”淳于棼只是俯伏在地上，不敢答话。国王道：“你暂且到客馆中去，回头我叫他们安排结婚仪式。”一面下旨，叫右丞相陪着淳于棼回转客馆。

淳于棼心里想，父亲原先在边疆上做将官，后来失落在番邦，不知道死活存亡。难道父亲已经和北方的番邦讲和了，因此才有这件事吗？心里很疑惑，弄不清到底是怎么回事。

这天晚上，羔羊、鸿雁、金钱、绸缎等礼物，以及仪仗、歌舞、音乐、酒席、灯烛、车马等等，无不齐备。当时来了一群女郎，有的叫华阳姑，有的叫青溪姑，有的叫上仙子，有的叫下仙子。这样的一共有好几个，每人都有几十个跟随服侍的人。这些女郎头戴翠凤冠，身穿金霞帔，还有各种金镶玉嵌